

Лингвокультурологический компонент имен собственных в составе фразеологических единиц (на примере русского и английского языков)

Элякова Светлана Афанасьевна

Студент (бакалавр)

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Якутск, Россия

E-mail: elyakova94@mail.ru

Глубокое изучение языков, как родного, так и иностранного языка, является одним из важнейших способов познания мира. Через фразеологический фонд языка передается исторические и культурные ценности от одного поколения к другому, ведь фразеологические единицы являются ценнейшим источником сведений о культуре и менталитете народа. Во фразеологических единицах содержатся представления народа о мифах, обычаях, обрядах, ритуалах, привычках, морали, поведении и т.д. Б.Ларин отметил, что фразеологизмы всегда косвенно отражают воззрения народа, общественный строй, идеологию своей эпохи. Также и В.Н. Телия утверждает, что фразеологический состав языка - это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание, именно фразеологизмы как бы навязывают носителям языка особое видение мира, ситуации [3].

Так как фразеологические единицы проявляются через знание структурных особенностей и компонентов языка, именно они помогают нам лучше излагать свои мысли как письменно, так и устно, понимать художественные произведения с различными стилистическими приемами и уметь составлять тексты любой сложности. Все эти языковые и речевые свойства характерны каждому филологу. Также эти умения дают большие возможности хорошо интерпретировать тексты на иностранных языках, и позволяет умело строить более гармоничные и дипломатичные взаимоотношения между народами и странами, что немаловажно для квалифицированного филолога со знанием иностранных языков.

В данной работе рассматриваются особенности связи ономазиологии с фразеологией, так как они изучают происхождение и процесс становления имен собственных как с исторической точки зрения, так и лингвистической. Соответственно, они являются некой лингвокультурологической характеристикой народа и их языка.

Ономастическая лексика содержит в себе множество различных происхождений имен собственных - из художественной литературы, философии, истории, т.е. из тех форм деятельности людей, которые воплощают интеллектуальное достояние нации и человечества в целом [1].

Объектом исследования являются русские и английские фразеологизмы с именами собственными. Материалом исследования послужили более 373 английских и 213 русских фразеологических единиц с компонентом имя собственное, отобранных из англо-русского фразеологического словаря А.В. Кунина и фразеологического словаря русского литературного языка А. И. Фёдорова.

Был проведен сравнительно-сопоставительный анализ фразеологических единиц по лингвокультурологическому компоненту с использованием таких методов, как дефиниция, сравнение, обобщение и классификация.

В английских фразеологических единицах с именами собственными преобладает употребление имен героев из художественных произведений: *Dr. Jekyll and Mr. Hide, A Peter Pan, A Prince Charming, A Rip Van Winkle, Rub Aladdin's lamp, Tweedledum and Tweedledee*. Также в английских фразеологических единицах можно отметить отношение ко многим

народам через характеризующие описания: *I'm a Dutchman if, Something is rotten in the state of Denmark, Take French leave, Talk to somebody like a Dutch uncle, Be Greek to somebody, A bull in a china shop, Indian summer, In Indian file, In Dutch, An Irish bull, Go Dutch, At the Greek calends, A Roman holiday* [2].

В русских фразеологических единицах с именами собственными больше всего преобладает использование имен из народных сказаний, определенные человеческие качества и свойства. Русский человек представляется как простой неторопливый народ, который вечно попадает в иронические ситуации из-за своей невнимательности. Например, по сей день мы используем имена «Макар», «Иван», «Ванька», «Емеля», «Мария», «Маша», «Сидор» для выражения определенных целей описания человека. Эти имена взяты из народных фразеологизмов «у Фили пилида Филю и побили», «драть как Сидорову козу», «на бедного Макара все шишки валятся», «показать кузькину мать», «Ваньку валять», «Маша-Растеряша», «Иван-да-Марья» [4].

Таким образом, проделав анализ культурного содержания фразеологических единиц, итогом проделанной работы является систематическое описание культуры народа по лингвокультурологическому компоненту через фразеологические единицы с именами собственными.

Источники и литература

- 1) Белая Е.Н. Теория и практика межкультурной коммуникации. М., 2011.
- 2) Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. М., 1984.
- 3) Маслова В.А. Лингвокультурология. М., 2010.
- 4) Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М., 2008.